

# I pronomi



## I PRONOMI DIMOSTRATIVI

	PATOIS DI AYMAVILLES		PATOIS DI NUS		PATOIS DI VERRAYES		ITALIANO	
	SINGOLARE	PLURALE	SINGOLARE	PLURALE	SINGOLARE	PLURALE	SINGOLARE	PLURALE
<b>FEMMINILE</b>	<i>seutta</i> <i>seutta/sta sé</i>	<i>seutte</i> <i>seutte sé</i>	<i>seutta</i> <i>seutta seu/</i> <i>éntche/seuilla</i>	<i>seutte</i> <i>seutte seu/</i> <i>éntche/seuilla</i>	<i>seutta</i> <i>seutta seu/</i> <i>éntche/seuilla</i>	<i>seutte</i> <i>seutte seu/</i> <i>éntche/seuilla</i>	questa questa qui	queste queste qui
	<i>salla</i> <i>salla lé</i>	<i>salle</i> <i>salle lé</i>	<i>salla</i> <i>salla lé</i>	<i>salle</i> <i>salle lé</i>	<i>sella</i> <i>sella lé</i>	<i>selle</i> <i>selle lé</i>	quella quella là	quelle quelle là
<b>MASCHILE</b>	<i>sit</i> <i>si sé</i>	<i>sisse</i> <i>sisse sé</i>	<i>sit</i> <i>si seu</i>	<i>sisse</i> <i>sisse seu</i>	<i>sitte/sitta</i> <i>si/sitta seu</i>	<i>seutte</i> <i>seutte seu</i>	questo questo qui	questi questi qui
	<i>si lé</i>	<i>sisse lé</i>	<i>sé lé</i>	<i>sisse lé</i>	<i>sé lé</i>	<i>sisse lé</i>	quello quello là	quelli quelli là
<b>NEUTRO</b>	<i>so</i> <i>so sé/seuilla</i> <i>sen</i> <i>sen lé</i>		<i>so</i> <i>so seu/seuilla/éntche</i> <i>sen</i> <i>sen lé</i>		<i>so</i> <i>so seu/seuilla/éntche</i> <i>sen</i> <i>sen lé</i>		questo questo qua quello quello là	

# I pronomi

## I PRONOMI RELATIVI

Il pronome relativo *que* si usa per il soggetto e per il complemento oggetto.

- Es: *L'ommo **que** tsantâ l'ie Marsel* (l'uomo **che** cantava...)  
*L'ommo **que** n'î euncontró l'ie Marsel* (l'uomo **che** ho incontrato...)  
*Sen **que** me plé* (ciò **che** mi piace)  
*Sen **que** si po* (ciò **che** ignoro)

Nel *patois* preso in considerazione, non esistono frasi che utilizzano i pronomi relativi complemento indiretto. In francoprovenzale, per rendere le frasi italiane e francesi che contengono questi pronomi, bisognerebbe modificarne la struttura come in questi esempi:

- Es: Domani incontrerò la ragazza **alla quale** penso.  
*Penso a la feuille **que** euncóntro-pi demàn.*

L'uomo **di cui** parlo non è presente.  
*Prèdzo d'eungn ommo **que** l'è po prézàn.*

Le mucche **di cui** mi occupo non mi appartengono.  
*Vardo de vatse **que** son po de mé.*

Il cugino **da cui** vivo è molto gentile.  
*Risto avouì eun quezeun **que** l'è fran sayo.*

Nei casi precedenti, la proposizione relativa subordinata, in *patois*, diventa proposizione principale.

L'utensile **con il quale** lavoro è il vecchio robot di mio nonno.  
*Lo moublo **qu'**eumplèyo l'è lo vioù rabot de padàn.*

Ciò **di cui** mi parli non si realizzerà mai.  
*Sen **que** te me di accapiterè jamì.*



# I pronomi



In questi casi, il pronome complemento indiretto diventa, in *patois*, complemento oggetto diretto.

## NOTE

In alcuni *patois* della bassa valle si usa "*qui*" come soggetto del verbo alla terza persona singolare e plurale:

Es: Ayas : ... *y' éra un grós lu qui lo sevéit...*(*lo lu dè Cre-Metsé* )(c'era un grosso lupo che lo seguiva)  
... *le défot qui sè veon i son pa repetiblè...* ("Pierrin dè Gene en fé ratué" de "Euna pegnà dè cointo forà" de O. - Evalde Obert, Tipografia Valdostana) (i difetti che si vedono non sono ripetibili)

Es: Saint-Vincent : *Tot l'infini qui côrt comme un bé sondzo* (*Poéma exotéco*)(tutto l'infinito che corre come un bel sogno)  
... *Và donc couèdre le fiôr qui ya n parfumé lo rêve* ("*Divagachon*", André Ferré, tiré de "Poésies en patois de Saint-Vincent", Tipografia I.T.L.A., 1967) (va quindi a raccogliere i fiori che hanno profumato il sogno)

Il "*qui*" soggetto del verbo alla 3ª persona singolare e plurale è utilizzata anche a Verrayes: es. *lo vèn qui soffle* (il vento che soffia), *lè foille qui tsézon* (le foglie che cadono) – si ha tuttavia l'impressione che si tratti di un'agglutinazione tra "*que*" (pronome relativo) e *i* soggetto atono del verbo alla terza persona. In effetti, si dice: *y è llu qui tsante* (è lui che canta), ma si dice: *y è te, què te tsante* (sei tu che canti).

# I pronomi



## I PRONOMI PERSONALI

A causa del sistema di funzionamento complesso che varia da variante a variante, è difficile stabilire i criteri di utilizzo dei pronomi personali. Sono state rilevate, a titolo di esempio, delle particolarità inerenti alcune varietà di patois.

### I PRONOMI PERSONALI SOGGETTO

PERS.	AYMAVILLES			NUS			VERRAYES		
	forma tonica	forma atona		forma tonica	forma atona		forma tonica	forma atona	
1 <sup>a</sup>	<i>mé</i>	<i>dze</i>	<i>n'/l'</i>	<i>mè</i>	<i>dze</i>	<i>n'</i>	<i>mè</i>	<i>de</i>	
2 <sup>a</sup>	<i>té</i>	<i>te</i>		<i>te</i>	<i>te</i>	<i>n'</i>	<i>te</i>	<i>te</i>	
3 <sup>a</sup>	<i>llu/lleu</i>		<i>l'</i>	<i>llu/iille</i>	<i>i/y<sup>1</sup></i>	<i>n' l'</i>	<i>llu/iille</i>	<i>i/y<sup>1</sup> lle<sup>2</sup></i>	
4 <sup>a</sup>	<i>no</i>	<i>no</i>	<i>n'/l'</i>	<i>no-z-atre</i>	<i>no</i>	<i>n'</i>	<i>no</i>	<i>no</i>	
5 <sup>a</sup>	<i>vo</i>	<i>vo</i>		<i>vo-z-atre</i>	<i>vo</i>	<i>n'</i>	<i>vo</i>	<i>vo</i>	
6 <sup>a</sup>	<i>leur</i>		<i>l'</i>	<i>leur</i>	<i>i/y<sup>1</sup></i>	<i>n'</i>	<i>lloi</i>	<i>i/y<sup>1</sup></i>	

<sup>1</sup> Davanti ad una vocale, la *i* si trasforma in *y*.

<sup>2</sup> Forma utilizzata unicamente al femminile.

A Verrayes, l'utilizzo del pronome personale, nella sua forma atona o ridotta, è in linea di principio obbligatorio davanti a tutte le persone. Contrariamente, a Nus e a Aymavilles, lo è solo alla 2<sup>a</sup> persona singolare. In tutti gli altri casi, può essere omesso.

A Nus e a Aymavilles, soltanto le forme del verbo avere e quelle del verbo essere che incominciano con vocale, richiedono la presenza del pronome. Si rilevano tuttavia delle anomalie nel loro utilizzo:

# I pronomi



## Aymavilles

Si trova - *n'* - *l'* - alla 1<sup>a</sup> persona singolare

Es: *N'i fan* (ho fame)  
*Mé l'io contènta* (ero contenta)  
*Mé n'ayòu fret* (avevo freddo)

e *l'* alla prima persona plurale

Es: *No l'iàn* (noi eravamo)

## Nus

L'utilizzo di *n'* è generalizzato davanti alle forme del verbo avere.

Es: *N'ét, te n'at, llu n'at, vo n'èide*, ecc...

# I pronomi



## I PRONOMI PERSONALI COMPLEMENTO

PERS.	AYMAVILLES		NUS		VERRAYES	
	C.O.D.	C.O.I.	C.O.D.	C.O.I.	C.O.D.	C.O.I.
1 <sup>a</sup>	<i>me</i>	<i>mé</i>	<i>mè</i>	<i>mè</i>	<i>mè</i>	<i>mè</i>
2 <sup>a</sup>	<i>te</i>	<i>té</i>	<i>tè</i>	<i>tè</i>	<i>tè</i>	<i>te</i>
3 <sup>a</sup>	<i>lo/la</i>	<i>lèi</i>	<i>lo/la</i>	<i>lle</i>	<i>lo/la</i>	<i>lle</i>
4 <sup>a</sup>	<i>no</i>	<i>no</i>	<i>no</i>	<i>no</i>	<i>no</i>	<i>no</i>
5 <sup>a</sup>	<i>vo</i>	<i>vo</i>	<i>vo</i>	<i>vo</i>	<i>vo</i>	<i>vo</i>
6 <sup>a</sup>	<i>le</i>	<i>lèi</i>	<i>lè</i>	<i>lle</i>	<i>lè</i>	<i>lle</i>

Con le preposizioni, si utilizza la forma tonica del pronome personale soggetto.

Es: *a llu, de lleu, avouì leur...* (a lui, di lui, con lui...)

# I pronomi



## POSIZIONAMENTO DEI PRONOMI PERSONALI COMPLEMENTO NELLE DIVERSE VARIETÀ DI PATOIS

COMPLEMENTO OGGETTO	AYMAVILLES	NUS	VERRAYES	ITALIANO
C.O.D. + tempo semplice	<i>no lo dièn</i>	<i>no lo dièn</i>	<i>no lo dièn</i>	noi <b>lo</b> diciamo
C.O.D. + tempo composto	<i>n'en deu-lo</i>	<i>n'en deu-lo</i>	<i>no l'en deut</i>	noi <b>l'</b> abbiamo detto
C.O.I. + tempo semplice	<i>no te dièn</i>	<i>no tè dièn</i>	<i>no tè dièn</i>	noi <b>ti</b> diciamo
C.O.I. + tempo composto	<i>n'en deu-te</i>	<i>n'en deu-te</i>	<i>no t'en deut</i>	noi <b>t'</b> avevamo detto
Pronome pers. + C.O.D. + tempo semplice	<i>No te lo dièn</i>	<i>no tè lo dièn</i>	<i>no tè lo dièn</i>	noi <b>te lo</b> diciamo
Pronom pers. + C.O.D. + tempo composto	<i>n'en deu-te-lo</i>	<i>n'en deu-tè-lò</i>	<i>no tè l'en deut</i>	noi <b>te</b> l'abbiamo detto
Pronome pers. + C.O.I. + tempo semplice	<i>no lo lèi dièn</i>	<i>no lle lo dièn</i>	<i>no lle lo dièn</i>	noi <b>glielo</b> diciamo
Pronome pers. + C.O.I. + tempo composto	<i>no n'en deu- lo-lèi</i>	<i>no n'en deu- lle-lò</i>	<i>no lle l'en deut</i>	noi <b>glielo</b> abbiamo detto